

НИЗАМИ ГЯНДЖЕВИ

ИСКЕНДЕР И ЧАБАН



52122 5/21 26. 3 MS
11.12.18.00 26041

7-6
110.



3-52122
Низами
Искендер и Чабан
1968

3-52.122.

НИЗАМИ ГЯНДЖЕВИ

ИСКЕНДЕР И ЧАБАН

Обработка для детей
М. СЕИДЗАДЕ

Художник К.Кязым-заде

М. Ф. Ахундов adına
Azərbaycan Respublikası
KİTABXANASI

БАКУ · ГЯНДЖЛИК · 1969

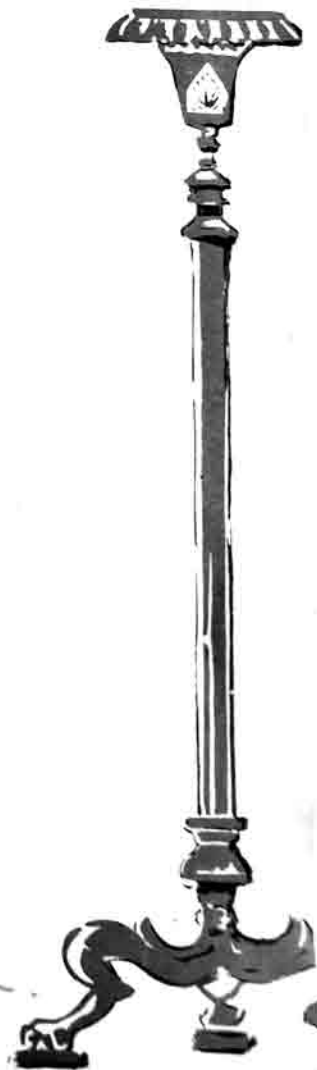




В

далёких греческих краях
Когда-то жил великий шах.
Он был отважен и силён,
Шах-Искендером звался он.
Но он скрывал от всей Земли,
Что у него рога росли.

Однажды утром грозный шах
Охотился в своих полях.
Он ехал в пламени зари,
Вокруг него—богатыри.
Но лишь они разбили стан,
Как повстречался им чабан.





И, к старику направив шаг,
Сказал ему великий шах:
— Возьми свирель, сыграй,
чабан,

Чтобы рассеялся туман,
Чтобы, свободны и легки,
Журчали в песне родники,
Чтоб ветер песенку разнёс
И зацвели бутоны роз.

Свирель волшебная поёт,
И ей внимает весь народ:
„Всем эта тайна дорога,
Дорога.
У Искендера есть рога,
Да, рога“.





Свирель поёт, гремит в ушах,
И к чабану рванулся шах:
— А ну, чабан, скажи скорей,
Где тайну ты добыл, злодей?
Коль правду скажешь—отпущу.
Не скажешь правды—отомщу.
Чабан в ответ:—Я шёл и шёл,
Колодец на пути нашёл
Вода в колодце—сладкий мёд,
Вода студёна, словно лёд.
Мгновенно срезал я тростник,
К воде целительной приник,
И лишь отведал я воды,
Тростник запел на все лады.
И сразу я услышал трель,
Звенела дивная свирель:
„Все́м эта тайна дорога,
Дорога.
У Искендера есть рога,
Да, рога“.



От этих слов расвирепев,
Шах еле сдерживает гнев,
Повелевает, чтоб скорей
К нему был вызван

брадобрей.

Лишь только появился тот,
Как шах скривил от злобы рот
И брадобрею крикнул он:

—Лишь ты был в тайну
посвящён!

Её хранить поклялся ты.
Неужто проболтался ты?
Теперь не скроешь свой

обман!

Как тайну мог узнать чабан?
Она теперь—добыча всех,
Мои рога—народу смех.
Коль правду скажешь—отпущу.

Не скажешь правды—отомщу.

А брадобрей ему в ответ

—О, шах, лицом затмивший

свет,

Клянусь, о тайне я твоей
Не заикался меж людей.



Но мне она давила грудь.
Кому-нибудь, чему-нибудь
Я должен был её открыть,
Она мне не давала жить.
Чтоб совладать с самим собой,
Я вышел в степь глухой

тропой.

Шумела степь. Я шёл и шёл,
Колодец брошенный нашёл.
Вода в колодце—сладкий мёд.
Вода студёна, словно лёд,
Она едва слышна в тиши.
Я осмотрелся—ни души.
Я в глубь колодца заглянул



И одному ему шепнул:
„Всем эта тайна дорога,
Дорога.
У Искендера есть рога,
Да, рога“.

Услышав это, шах тотчас
Богатырям отдал приказ:
Проверить, прав ли бродобрей,
Тростинок срезать поскорей.

Колодец всадники нашли,
Тростинки шаху привезли,
Свирели сделали, и вот
Звонит свирель, свирель поёт.
Молчит и слушает народ:
„Всем эта тайна дорога,
Дорога.
У Искендера есть рога,
Да, рога“.





3-52.192.



И, эту песню услышав,
Смиряет шах свирепый нрав,
Уразумев на все года:
Порок не скроешь никогда.

3
52.199.

15 коп.

Перевод С. Иванова и И. Оратовского



**НИЗАМИ КЭНЧЭВИ
ИСКЭНДЭР ВЭ ЧОБАН**

Редактор *Х. Мусаяев*
Художественный редактор *Ю. Агаев*
Технический редактор *Б. Х. Курбанова*
Корректор *М. Хачатуров*

Сдано в набор 30/VI-1969 г. Подписано к печати 00 0 - 1969 г. Формат
бумаги 60x90/16. Печ. л. 2. Уч.-изд. л. 2. Заказ 517. Тираж 200,000.
(1 завод 50,000). Цена 15 коп.

Госкомитет Совета Министров Азербайджанской ССР по печати,
Издательство «Гянджлик», Баку, ул. Гуси Гадагцана, 4.